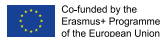


# ERASMUS SCENE EUROPEAN FESTIVAL 2018

21/25 Maig \_ 21/25 Mayo \_ May 21th/25th

CENTRE CULTURAL LA NAU  
DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA



[www.escnetwork.eu](http://www.escnetwork.eu)

Des de la Universitat de València tenim el plaer immens d'organitzar per primera vegada el Erasmus Scene European Festival dins del projecte Erasmus+ Scene Network (E+SCN). Un esdeveniment internacional que ve a confirmar el treball ben fet del nostre projecte teatral europeu durant aquests nou anys a les seus de València, Marburg i Pàdua.

E+SCN ha desenvolupat un projecte entorn a la creació d'una xarxa europea amb les següents característiques: va nàixer amb l'objectiu de convertir-se en una eina de recerca i diàleg relacionada amb les possibilitats creatives, educatives i integradores que ofereix la relació entre els estudiants Erasmus, el fenomen de la mobilitat i la integració dels refugiats.

El festival és pioner al món del teatre universitari, ja que, per primera vegada a Europa, es celebra unencontre on participaran estudiants de més de 25 països amb un objectiu principal, oferir tres produccions teatrals que reflexionaran sobre l'Europa passada, present i futura, amb un leimotiv comú, la crisi migratòria al nostre continent.

A més, l'Erasmus Scene European Festival ha organitzat tot un seguit de conferències, tallers de teatre, sessions de formació en projectes europeus, espais de solidaritat i recepcions a totes les institucions públiques de la nostra terra, convertint-lo en un fòrum perfecte per a trobar noves sinergies de col·laboració interinstitucional.

Només em queda donar la benvinguda a la nostra Universitat a totes i tots els representants internacionals i a tot el públic, que estic segura, omplirà tots els actes que s'han organitzat a la nostra casa.

***Maria Vicenta Mestre.*** *Rectora de la Universitat de València*

*Desde la Universitat de València tenemos el placer inmenso de organizar por primera vez el Erasmus Scene European Festival dentro del proyecto Erasmus+ Scene Network (E+SCN). Un acontecimiento internacional que viene a confirmar el trabajo bien hecho de nuestro proyecto teatral europeo durante estos nueve años en las sedes de Valencia, Marburg y Padua.*

*E+SCN ha desarrollado un proyecto entorno a la creación de una red europea con las siguientes características: nació con el objetivo de convertirse en una herramienta de investigación y diálogo relacionada con las posibilidades creativas, educativas e integradoras que ofrece la relación entre los estudiantes Erasmus, el fenómeno de la movilidad y la integración de los refugiados.*

*El festival es pionero en el mundo del teatro universitario, puesto que, por primera vez en Europa, se celebra un encuentro donde participarán estudiantes de más de 25 países con un objetivo principal, ofrecer tres producciones teatrales que reflexionarán sobre la Europa pasada, presente y futura, con un leitmotiv común, la crisis migratoria a nuestro continente.*

*Además, en el Erasmus Scene European Festival se han organizado toda una serie de conferencias, talleres de teatro, sesiones de formación en proyectos europeos, espacios de solidaridad y recepciones a todas las instituciones públicas de nuestra tierra, convirtiéndolo en un foro perfecto para encontrar nuevas sinergias de colaboración interinstitucional.*

*Sólo me queda dar la bienvenida en nuestra Universidad a todas y todos los representantes internacionales y a todo el público, que estoy segura, llenará todos los actos que se han organizado en nuestra casa.*

**Maria Vicenta Mestre.** Rectora de la Universitat de València

*From the Universitat de València we have the immense pleasure of organizing for the first time the Erasmus European Festival Scene within the Erasmus+ Scene Network project (E+ SCN). An international event that confirms the well done work of our theatrical project during these nine years in the venues of Valencia, Marburg and Padua.*

*E+ SCN has developed a project around the creation of a European network with the following characteristics: with the aim of becoming a tool for research and dialogue with the possibilities of creative, educational and integrating that offer the relationship between Erasmus students , the phenomenon of mobility and the integration of refugees.*

*The festival is a pioneer in the world of university theater, since, for the first time in Europe, a meeting is held where students from more than 25 countries participate with a main objective, offering three theatrical productions that will reflect on the past, present and past Europe. future, with a common leitmotif, the migration crisis to our continent.*

*In addition, the European Festival Scene Erasmus has organized conferences, theater workshops, training sessions in European projects, spaces of solidarity and receptions to all public institutions, making it a perfect forum to find new synergies of inter-institutional collaboration.*

*I can only welcome all the parties and all the international representatives and all the public in our University, which I am sure will fill all the events that have been organized in our house.*

**Maria Vicenta Mestre.** Rectora de la Universitat de València



## SCENA ERASMUS PADOVA LES TROIANES *de Eurípides*

PASSAT

Direcció: Francesco Puccio

“*Les troianes*” és una tragèdia escrita pel dramaturg grec Eurípides. Aquesta és una de les millors obres contra la guerra mai escrita. Ensenya el sofriment de dones i xiquets després de cada guerra. Va ser usada diverses vegades per protestar contra la guerra i com a advertiment per als públics que la veuen. També és un consol per als qui pateixen la guerra, perquè en l’obra poden veure que, a través del temps, altres també l’han patida. L’obra comença a la fi de la Guerra de Troia, lluitada per Grècia contra aquesta ciutat després que Helena haguera sigut segrestada del seu marit grec, Menelau, per un príncep troià, París. Aquesta guerra havia durat deu anys. Les quatre dones troianes de l’obra són aquelles que apareixen en l’últim llibre de “*La Ilíada*” lamentant-se sobre el cos d’Hèctor: Hècuba, Cassandra, Andròmaca i Helena. Ara, Troia fumeja i està en ruïnes...

SALA  
MATILDE SALVADOR

21/22 MAIG  
19.30 HORES

ITALIÀ amb subtítols  
en espanyol i anglès

## SCENA ERASMUS PADOVA LAS TROYANAS *de Eurípides*

PASADO

Dirección: Francesco Puccio

“*Las Troyanas*” es una tragedia escrita por el dramaturgo griego Eurípides. Esta es una de las mejores obras antibelicistas jamás escrita. Enseña el sufrimiento de mujeres y niños después de cada guerra. Fue usada varias veces para protestar contra la guerra y como advertencia para los públicos que la veían. También es un consuelo para los que sufren de las guerras, porque en la obra se puede ver que, a través del tiempo, otros las han sufrido. La obra empieza al fin de la Guerra de Troya, que enfrentó a Grecia contra Troya después que Helena hubiera sido secuestrada de su marido griego, Menelao, por un príncipe troyano, Paris. Esta guerra duró diez años. Las cuatro mujeres troyanas de la obra son las mismas que aparecen en el último libro de “*La Ilíada*”, lamentándose sobre el cuerpo de Héctor: Hécuba, Casandra, Andrómaca y Helena. Ahora Troya humea y está en ruinas...

SALA  
MATILDE SALVADOR

21/22 MAYO  
19.30 HORAS

ITALIANO con subtítulos  
en español e inglés

## SCENA ERASMUS PADOVA THE TROJAN WOMEN *of Eurípides*

THE PAST

Direction: Francesco Puccio

“*The Trojan Women*” is a tragedy by the Greek playwright Eurípides. This is one of the greatest anti-war plays ever written. It shows the suffering of women and children after every war. It has been used many times to protest against war and to act as a warning for audiences who see it. It can also be a consolation for those who are suffering from war, because in it they see that over the ages others too have suffered. The play begins at the end of the Trojan War, fought by Greece against Troy after Helen had been kidnapped from her Greek husband, Menelaus, by a Trojan prince, Paris. This war has lasted ten years. The four Trojan women of the play are the same appearing in the final book of “*The Iliad*” lamenting over the corpse of Hector: Hecuba, Cassandra, Andromaca and Helen. Now Troy is smoking and in ruins...

ROOM  
MATILDE SALVADOR

MAY 21th/22th  
19.30 HOURS

ITALIAN with subtitles  
in English and Spanish



DRAMARASMUS MARBURG  
**RE.UN.ION**  
*de Inga Dreger*

PRESENT

Direcció: Romy Semler

En aquesta obra de teatre es planteja la pregunta següent:  
com se sent un quan torna al lloc que una vegada va  
anomenar llar?

Tornar enrere després d'haver viscut en un altre lloc, potser  
fins i tot en una nova llar.

Aquest també és un viatge nostàlgic pel camí de la memòria,  
a la cerca d'una idea europea.

SALA  
MATILDE SALVADOR

23/24 MAIG  
19.30 HORES

ALEMANY amb subtítols  
en espanyol i anglés

DRAMARASMUS MARBURG  
**RE.UN.ION**  
*de Inga Dreger*

PRESENTE

Dirección: Romy Semler

*Esta obra de teatro hace la pregunta, cómo se siente regresar a  
un lugar que alguna vez se llamó hogar.*

*Volver atrás después de haberse desarrollado en otro lugar, tal  
vez incluso en un nuevo hogar.*

*Este también es un viaje nostálgico por el camino de la  
memoria, en busca de una idea europea.*

SALA  
MATILDE SALVADOR

23/24 MAYO  
19.30 HORAS

ALEMÁN con subtítulos  
en español e inglés

DRAMARASMUS MARBURG  
**RE.UN.ION**  
*of Inga Dreger*

THE PRESENT

Director: Romy Semler

*This play asks the question, how it feels to go back to a place  
once called home.*

*To go back after having developed oneself somewhere else,  
maybe even at a new home.*

*At the same time this is a nostalgic trip down memory lane,  
looking for an european idea.*

ROOM  
MATILDE SALVADOR

MAY 23th/24th  
19.30 HOURS

GERMAN with subtitles  
in English and Spanish



## ESCENA ERASMUS VALÈNCIA LA GRAN FINAL

FUTUR

Direcció: Anna Marí

“La Gran Final” és la tercera part de la trilogia sobre les migracions que Escena Erasmus va començar amb “El Circ de la Frontera” i va continuar amb “La Fira Invisible”.

Ens trobem a la Unió Europea a l'any 2038. La selecció de futbol europea, que participa per primera vegada en un mundial de futbol, ha arribat a la gran final. I la final es juga al nostre continent. Qui seran els seus jugadors? A quina Europa representaran? En definitiva... quina Unió Europea haurem estat capaços de crear? N'estarem orgullosos? Ho veurem al gran estadi on es disputarà el partit.

Benvingudes i benvinguts a “La Gran Final”.

SALA  
MATILDE SALVADOR

25 MAIG  
19.30 HORES

VALENCIÀ I CASTELLÀ  
amb subtítols en anglès

## ESCENA ERASMUS VALÈNCIA LA GRAN FINAL

FUTURO

Direcció: Anna Marí

“La Gran Final” es la tercera parte de la trilogía sobre las migraciones que Escena Erasmus comenzó con “El Circo de la Frontera” y continuó con “La Feria Invisible”.

Nos encontramos en la Unión Europea en 2038. La selección de fútbol europea, que participa por primera vez en un mundial de fútbol, ha llegado a la gran final. Y la final se juega en nuestro continente. ¿Quién serán sus jugadores? ¿A qué Europa representarán? En definitiva... ¿Qué Unión Europea habremos sido capaces de crear? ¿estaremos orgullosos? Lo veremos en el gran estadio donde se disputará el partido.

Bienvenidas y bienvenidos a “La Gran Final”.

SALA  
MATILDE SALVADOR

25 MAYO  
19.30 HORAS

VALENCIANO Y CASTELLANO  
con subtítulos en inglés

## ESCENA ERASMUS VALÈNCIA LA GRAN FINAL

THE FUTURE

Director: Anna Marí

“La Gran Final” is the third instalment of the trilogy about migration started by Escena Erasmus, first with “El Circo de la Frontera” and later with “La Feria Invisible”.

This is the European Union in the year 2038. The European football team, participating for the first time to a World Cup, has reached the final. And the final takes place on our continent. Who will be its players? What Europe will they represent? Ultimately, what European Union will we have managed to create? Will we be proud? We will find out watching the stadium where the game will take place.

Welcome, ladies and gentlemen, to “La Gran Final”.

ROOM  
MATILDE SALVADOR

MAY 25th  
19.30 HOURS

VALENCIAN AND SPANISH  
with subtitles in English

## PRESENTACIÓ DELS RESULTATS INTEL·LECTUALS

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 22 MAIG / 10.30 H. CONFERÈNCIA

En la sessió es presentaran els productes intel·lectuals generats pel projecte, que són la metodologia d'Erasmus+ Scene Network que coordina el soci CRIT i l'App que desenvolupa el soci de Marburg. Tots dos productes intel·lectuals naixen amb vocació d'obertura per a tots els públics interessats a formar part de la xarxa.

Així mateix, amb l'objectiu d'analitzar l'impacte de les activitats en les competències dels participants (professors i estudiants Erasmus), i d'avaluar-ne l'acompliment, l'Observatori d'Inserció Professional i Assessorament Laboral (OPAL) de la Universitat de València, que gestiona la FGUV, presentarà els resultats de l'avaluació del projecte.

Hi intervindran: Anna Marí i Josep Valero, de la companyia de teatre CRIT. Christina Bohle i Inga Dreger, de la Universitat Philipps de Marburg. Juan Pablo Gamboa, responsable de l'àrea d'Estudis de l'Observatori d'Inserció Professional i Assessorament Laboral (OPAL) de la Universitat de València. Moderador: Cristóbal Suria, gerent de la Fundació General de la Universitat de València.

## PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS INTELECTUALES

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 22 MAYO / 10.30 H. CONFERENCIA

*Los productos intelectuales generados por el proyecto que son la metodología de Erasmus+ Scene Network que coordina el socio CRIT y la App que desarrolla el socio de Marburg, nacen con vocación de apertura para todos los públicos interesados en formar parte de la red.*

*Asimismo, con el objetivo de analizar el impacto de las actividades en las competencias de los participantes (profesores y estudiantes Erasmus), como de evaluar su desempeño en el mismo, desde l'Observatori d'Inserció Professional i Assessorament Laboral (OPAL) de la Universitat de València que gestiona la FGUV, se presentarán los resultados de la evaluación del proyecto.*

*Intervienen: **Anna Marí y Josep Valero de la Compañía de Teatro CRIT. Christina Bohle e Inga Dreger, de la Universidad Philipps de Marburg. Juan Pablo Gamboa, responsable de l'àrea de estudios de l'Observatori d'Inserció Professional i Assessorament Laboral (OPAL) de la Universitat de València. Moderador: Cristóbal Suria, gerente de la Fundació General de la Universitat de València.***

## PRESENTATION OF INTELLECTUAL OUTPUTS

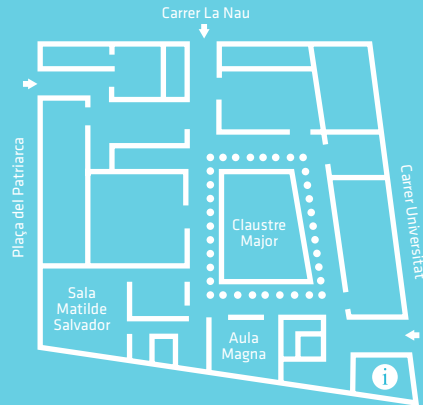
C. C. LA NAU / AULA MAGNA / MAY 22th / 10.30 H. CONFERENCE

*The intellectual products generated by the project, which are the Erasmus+ Scene Network methodology and the App. Both intellectual products are born with vocation of opening for all public interested in being part of the network.*

*In addition, with the objective of analyzing the impact of the activities on the competences of the participants (professors and Erasmus students), as well as to evaluate their performance, the results of the project evaluation will be explained.*

*Speakers: **Anna Marí and Josep Valero, CRIT theater company. Christina Bohle and Inga Dreger, Philipps-Universität Marburg. Juan Pablo Gamboa, responsible for the study area of the Observatory for Labour Market Insertion and Labour Advise (OPAL), Universitat de València.***

*Moderator: **Cristóbal Suria, manager of the Fundació General de la Universitat de València.***



Centre Cultural La Nau  
Calle de la Universitat, 2  
46003 València

## LA CULTURA COM A EINA D'INTEGRACIÓ I DESENVOLUPAMENT EUROPEU

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 23 MAIG / 10.30 H. TAULA REDONA

Hi intervindran: Joan Calabuig, delegat de la Generalitat Valenciana per a la UE. D. Bartolomé Nofuentes, diputat delegat de Projectes Europeus de la Diputació de València. Alfonso Rodríguez, responsable del Centre de Documentació Europea de la FGUV. Raül Abeledo, Econcult: Àrea d'Investigació en Economia de la Cultura de la Universitat de València.

*Modera:* Antonio Ariño, Vicerector de Cultura i Esport de la Universitat de València.

## LA CULTURA COMO HERRAMIENTA DE INTEGRACIÓN Y DESARROLLO EUROPEO

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 23 MAYO / 10.30 H. MESA REDONDA

*Intervienen:* **Joan Calabuig, delegado de la Generalitat Valenciana para la UE. D. Bartolomé Nofuentes, diputado de Proyectos Europeos de la Diputación de València. Alfonso Rodríguez, responsable del Centre de Documentació Europea de la FGUV. Raül Abeledo, Econcult: Àrea d'Investigació en Economia de la Cultura de la Universitat de València.**

*Modera:* **Antonio Ariño, Vicerrector de Cultura i Esport de la Universitat de València.**

## CULTURE AS A TOOL FOR EUROPEAN INTEGRATION AND DEVELOPMENT

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / MAY 23th / 10.30 H. ROUND TABLE

*Speakers:* **Joan Calabuig, delegate of the Generalitat Valenciana for the UE. D. Bartolomé Nofuentes, deputy of European Projects of the Diputación de València. Alfonso Rodríguez, responsible for European Documentary Centre of the Fundació General de la Universitat de València. Raül Abeledo, Econcult: Area of Investigation in Economy of the Culture of the University of Valencia.**

*Moderator:* **Antonio Ariño, Vice-Rector for Culture and Sport of the University of Valencia.**

## COLLA DE DOLÇAINES I PERCUSSIÓ DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

C. C. LA NAU / CLAUSTRE / 24 MAIG / 13 H. RECITAL

Recital musical per a donar a conèixer la música tradicional de València.

## COLLA DE DOLÇAINES I PERCUSSIÓ DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

C. C. LA NAU / CLAUSTRO / 24 MAYO / 13 H. RECITAL

Recital musical para dar a conocer la música tradicional de Valencia.

## COLLA DE DOLÇAINES I PERCUSSIÓ DE LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

C. C. LA NAU / CLAUSTRO / MAY 24th / 13 H. MUSIC

A recital to show the musical traditions of Valencia.

## EL TEATRE COM A EINA D'INTEGRACIÓ DE REFUGIATS

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 24 MAIG / 10.30 H. COL·LOQUI

En la sessió es presenten les noves possibilitats de xarxes amb el Mediterrani i el teatre com a eina d'integració de les persones refugiades. S'exposarà una interessant iniciativa de l'IEMed duta a terme entre dramaturgs i refugiats de Síria que va donar lloc a la posada en escena de l'obra "Síria, cartografia incompleta". Membres de la Companyia de Teatre CRIT explicaran el cas d'Escena Erasmus com a espai per a la integració de persones refugiades. Hi intervindran: Lurdes Vidal, directora de l'Àrea del Mundo Àrab i Mediterrani del Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed). Ángela Nzambi, responsable de Voluntariat i Incidència de la Comissió Espanyola d'Ajuda al Refugiats (CEAR-València). Josep Valero, Daniel Tormo i Anna Mari (CRIT Companyia de Teatre, directors generals d'Escena Erasmus).  
*Moderadora:* Maite Ibáñez, gestora cultural de la FGUV.

## EL TEATRO COMO HERRAMIENTA DE INTEGRACIÓN DE REFUGIADOS

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / 24 MAYO / 10.30 H. COLOQUIO

*Sesión sobre las nuevas posibilidades de redes con el Mediterráneo y el teatro como herramienta de integración de personas refugiadas. Se expondrá una interesante iniciativa del IEMed llevada a cabo entre dramaturgos y refugiados de Siria que dio lugar a la puesta en escena de la obra "Siria, cartografía incompleta". Miembros de la Compañía de Teatro CRIT explicarán el caso de Escena Erasmus como espacio para la integración de personas refugiadas.*  
*Intervienen:* **Lurdes Vidal, directora del Área de Mundo Árabe y Mediterráneo del Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed). Ángela Nzambi, responsable de Voluntariado e Incidencia de la Comisión Española de Ayuda al Refugiado (CEAR-Valencia). Josep Valero, Daniel Tormo y Anna Mari (CRIT Compañía de Teatro, directores generales d'Escena Erasmus).**  
*Modera:* **Maite Ibáñez, gestora cultural de la FGUV.**

## THE THEATER AS A TOOL FOR THE INTEGRATION OF REFUGEES

C. C. LA NAU / AULA MAGNA / MAY 24th / 10.30 H. COLLOQUIUM

*Session on the new possibilities of networks with the Mediterranean and the theater as a tool for the integration of refugees. There will be an interesting initiative of IEMed carried out among dramatists and refugees from Syria with the work "Syria, incomplete cartography". Members of the CRIT Theater Company will explain the case of the Erasmus Scene as a space for the integration of refugees.*  
*Speakers:* **Lurdes Vidal, director of the Arab world and Mediterranean area of Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed). Ángela Nzambi, responsible for Volunteering of CEAR- Valencia. Josep Valero, Daniel Tormo and Anna Mari (CRIT Theater Company, general directors of Erasmus Scene).**  
*Moderator:* **Maite Ibáñez, cultural manager of FGUV.**



## LES EUROPES MENEDES, OPORTUNITATS PER ALS XICOTETS MUNICIPIS EN LA UE ACTUAL

C. M. RECTOR PESET / SALA SEMINARIS / 25 MAIG / 09 H. TALLER

INTERACT València és una de les cinc oficines del programa europeu de cooperació entre regions conegut com INTERACT. INTERACT organitza un taller pràctic en el que s'invitarà als municipis de la Comunitat València amb menys de 5.000 habitants per crear sinergies amb altres pobles europeus.

## LAS PEQUEÑAS EUROPAS: OPORTUNIDADES PARA LOS PEQUEÑOS MUNICIPIOS EN LA UE ACTUAL

C. M. RECTOR PESET / SALA SEMINARIOS / 25 MAYO / 09 H. TALLER

INTERACT València es una de las cinco oficinas del programa europeo de cooperación entre regiones conocido como INTERACT. INTERACT organiza un Taller práctico en el que se invitará a los municipios de la Comunidad València menores de 5.000 habitantes para crear sinergias con otros pueblos europeos.

## OPPORTUNITIES FOR SMALL MUNICIPALITIES IN THE CURRENT EU

C. M. RECTOR PESET / SEMINAR HALL / MAY 25th / 09 H. WORKSHOP

INTERACT València is one of the five offices of the EU program of cooperation between regions known as INTERACT. INTERACT organizes the Workshop in which will be invited to the municipalities of the Valencian Community under 5,000 citizens to create synergies with other European peoples.

Col·legi Major Rector Peset  
Plaza del Forn de Sant Nicolau, 4  
46001. València



## VENDA D'ENTRADES:

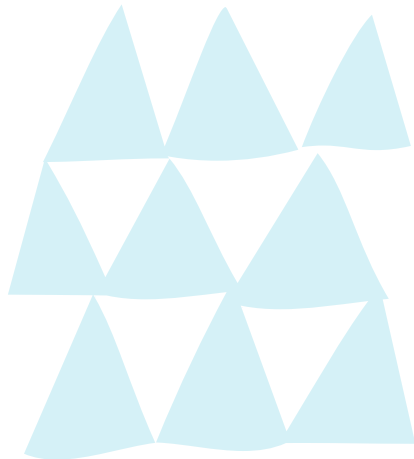
www. latenda.es/entrades o al Centre Cultural La Nau  
Preu de les representacions: 2 euros  
La resta de les activitats són gratuïtes.  
Aforament limitat a la capacitat de la sala.

## VENTA DE ENTRADAS

www. latenda.es/entrades o al Centre Cultural La Nau  
Precio de las representaciones: 2 euros  
El resto de las actividades son gratuitas.  
Aforo limitado a la capacidad de la sala.

## TICKETS

www. latenda.es/entrades or at the Centre Cultural La Nau  
Price of performances: 2 euros  
The rest of the activities are free.  
Capacity limited to the spize of the premises.



VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA

CENTRE CULTURAL  
LA NAU  
VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA  
Fundació General





Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA

CENTRE CULTURAL  
LA NAU  
VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

VNIVERSITAT  
ID VALÈNCIA  
Fundació General



[www.escnetwork.eu](http://www.escnetwork.eu)